



澳洲新南威爾斯州澳華公會
Australian Chinese Community Association of New South Wales

2 Mary St, Surry Hills, Sydney NSW 2010 雪梨沙黎山瑪琳街二號

電話 Phone: (02) 9281-1377 傳真 Fax: (02) 9281-1603

2014/2015 Director Nomination Form
二零一四至二零一五年董事提名表

ANNUAL GENERAL MEETING – 06 July 2014

二零一四年七月六日會員週年大會

This nomination form is in 4 Parts - Part 1

Name of Candidate 被提名人姓名： (English) _____ (Chinese) _____ 英文 中文	
Closing Date for Nomination 提名截止日期	Completed nomination form must be returned in a sealed envelope to: 填妥之表格必需裝入密封之信封內送回： The Returning Officer c/o The Secretary, ACCA 2 Mary St, Surry Hills NSW 2010 Closing date for nomination: 4pm Friday 20 June 2014 提名截止日期: 二零一四年六月二十日星期五下午四時 Nomination of candidates for election of ACCA directors must comply with its Constitution. 公會董事選舉之提名，必須遵守公會憲章。
Nominator 提名人	To be completed by the Nominator 由提名人填寫 Name姓名： _____ Membership No : _____ (English英文) _____ (Chinese中文) _____ 會員號碼 _____ Address : _____ 地址 _____ Phone No : _____ Date : _____ 電話號碼 _____ 日期 _____ Signature : _____ 簽名 _____
Secunder 和議人	To be completed by the Secunder 由和議人填寫 Name姓名： _____ Membership No : _____ (English英文) _____ (Chinese中文) _____ 會員號碼 _____ Address : _____ 地址 _____ Phone No : _____ Date : _____ 電話號碼 _____ 日期 _____ Signature : _____ 簽名 _____
Candidate 候選人	To be completed by the Candidate 由候選人填寫 Name姓名： _____ Membership No : _____ (English英文) _____ (Chinese中文) _____ 會員號碼 _____ Address : _____ 地址 _____ Phone No: _____ Email : _____ 電話號碼 _____ 電子郵件 _____ I hereby accept the nomination for the above position and declare that in accordance with ACCA Constitution, I am currently a financial member and a citizen of Australia. 本人接受以上職位的提名，并根據澳華公會憲章聲明我是已交會費之公會會員及澳洲公民。 Date : _____ Signature : _____ 日期 _____ 簽名 _____
For Office Use Only 職員專用	1. Date of joining ACCA 參加澳華公會之日期： _____ 2. Date of payment for 2014 membership fee 二零一四年會費繳費日期： _____ 3. Compliance with the ACCA Constitution 提名表合乎澳華公會憲章 Date Received : _____ Signature : _____ 收表日期 _____ 簽名 _____



澳洲新南威爾斯州澳華公會

Australian Chinese Community Association of New South Wales

This nomination form is in 4 Parts - Part 2

RESUME 簡歷

(TO ACCOMPANY NOMINATION FORM FOR ELECTION AS DIRECTOR) (隨提名表一同作為競選董事的材料)

CANDIDATES TO NOTE THAT ON AGM DAY, THIS RESUME SHALL BE PUBLICLY DISPLAYED

候選人請注意·此簡歷將在會員週年大會上公開展示

ACCA's Constitution Clause 18.2 - Nomination for election as a director shall include a brief resume of the person, including his or her qualifications & relevant experience in Australia or overseas.

澳華公會《憲章》條款18.2規定—提名董事候選人須提供此人簡歷·簡歷包括他或她的資歷·以及在澳大利亞或海外的相關經驗

NAME OF CANDIDATE 被提名人姓名:

(English英文)(Chinese中文)

BRIEFLY DESCRIBE YOUR OBJECTIVE FOR ACCA 簡述你在澳華公會的目標:

SKILLS & ABILITIES (relevant to the position) 技術 & 能力 (與職位相關的):

WORK/EMPLOYMENT HISTORY (In order of most recent position) 工作/就職經歷 (從最近的職位開始排列):

1. Position held 職位 From從.....To至.....
Company/Organisation 公司/機構.....
2. Position held 職位 From從.....To至.....
Company/Organisation 公司/機構.....
3. Position held 職位 From從.....To至.....
Company/Organisation 公司/機構.....

EDUCATION 教育經歷:

1.
(Qualification attained) (學位學歷) (Institution) (院校名稱)
2.
(Qualification attained) (學位學歷) (Institution) (院校名稱)
3.
(Qualification attained) (學位學歷) (Institution) (院校名稱)
4.
(Qualification attained) (學位學歷) (Institution) (院校名稱)

MEMBER OF PROFESSIONAL BODIES 協會的會員身份:

1.
2.
3.

MEMBERSHIP OF ASSOCIATIONS 協會的會員身份:

1.
2.
3.

ADDITIONAL SKILLS/INFORMATION 其他技能或信息:

1.
2.
3.

HOBBIES 愛好:

1.
2.
3.

FIT & PROPER DECLARATION 適當人選聲明

(TO ACCOMPANY NOMINATION FORM FOR ELECTION AS DIRECTOR)
(須附同董事提名表)

WHAT YOU NEED TO KNOW 妳需要知道什麼：

Clause 18 of ACCA's Constitution requires Directors to be of good character, including the requirement to declare any conflicts that they may have in matters relating to the affairs of ACCA. 澳華公會《憲章》第 18 項條款要求董事須有良好的品行，包括要求他們聲明可能與澳華公會相關事務有利益衝突的情況。

ACCA has obligations to comply with specific provisions of the 澳華公會亦須遵循有關規定：

- Corporations Act 2001, and 《2001 年公司法》，和
- Governance Standards for Australian Charities and Not-for-profits Commission (ACNC). Standard 4 of the ACNC Governance Standards provide that **responsible persons** under the ACNC Act must not have been 《澳大利亞慈善和非營利委員會管理標準》，即《ACNC 管理標準》。《ACNC 管理標準》第四條要求，根據《澳大利亞慈善和非營利委員會法案》，責任人須從未有過以下情況：
 - disqualified from managing a corporation under the *Corporations Act 2001 (Cth)*, or 依據《2001 年公司法（聯邦）》被取消管理公司的資格，或
 - disqualified from acting as a responsible person of a registered charity by the ACNC Commissioner. 被澳大利亞慈善和非營利委員會專員取消作為註冊慈善機構責任人的資格。

WHAT YOU NEED TO DO 妳需要做什么：

This document is part of the nomination form and candidates are required to complete all four-part documents for nomination to be valid 此份文件是提名表格的壹部分，候選人需要按照要求完成此份四份文件，以保證提名的有效性。

The purpose of the form is to enable an initial assessment to be carried out if the candidate is a person 填寫此表的目的是了進行最初評估，以保證候選人具有以下的品格：

- of good character 品行良好
- not currently a bankrupt nor have entered into a personal insolvency agreement 當前沒有破產，也沒有簽訂個人破產協議
- who has never been disqualified from managing a corporation 從未被取消管理公司資格
- who has never been convicted of a criminal offence, and 從未被判刑事罪，以及
- does not have a material actual or potential conflicts of interest that are likely to influence the candidate's ability to perform the role and functions with appropriate probity and competence. 沒有可能影響妳廉潔和稱職履職的實際或潛在重大利益沖突。

Name of Candidate 董事或候選人姓名:

Occupation 職業:

List below organisation/s where you had held (last 24 months) or currently hold a position of directorship, Executive or Committee member (exclude self-managed superannuation fund). Note alongside position held or still holding. This also includes where you are a volunteer or a member of a subcommittee or committees in organisations where you attend/participate in management decision making process.

以下請列出妳曾經（過去 24 個月中）或當前就任董事、總裁或委員會成員職務（除去自我管理的養老基金）的機構，並在旁邊列出妳曾經或目前依然在任的職位。這也包括妳作為志願者或成員參與管理決策過程的小組委員會或委員會之機構

- 1.
- 2.
- 3.
- 4.

For organisations listed above, provide documentation or link/s to website - address on the objectives of each organisation. 就以上列出的機構，請提供簡述每個機構的宗旨的文件或網址鏈接。

Note: Where it is subsequently determined that a conflict or potential conflict exist, if elected to the Board, you may not be able to participate in certain Board room discussions or decision makings of the Board. 註：如被最終認定存在或有可能存在利益沖突，且已被選舉進入董事會，妳可能無法參與某些董事會討論或董事會決策制訂。

Citizenship 國籍

Are you a citizen of Australia? 妳是澳大利亞公民嗎？

Yes
是

No
否

Note: You are not entitled to nominate for election as a director if you are not an Australian citizen (ACCA Constitution Clause 18.1) 註：如果妳不是澳大利亞公民，將無權被提名參選董事（根據澳華公會《憲章》條款 18.1）

Government Authorisations, Licences and Indemnity Insurance 政府許可、執照和職業責任險

Have you been engaged in the management of any companies/businesses that have had an external administrator appointed, or which have entered into a compromise, or scheme of arrangement, with its creditors in Australia or overseas? 是否有妳曾經參與管理的公司或生意曾被指定的外部資產管理人進行清算，或者該公司或生意與澳大利亞或海外債權人曾達成債務妥協或還債協議？

Yes
是

No
否

Have you been subject to disciplinary action in relation to any such authorisation/s or licence/s? 妳是否曾因為這類許可或執照的關係而受過紀律處罰？

Yes
是

No
否

Have you been the subject of any investigations or proceedings that are current or pending and which may result in disciplinary action being taken in relation to any such authorisation/licence? 妳是否正在或即將接受其結果可能導致與此類許可或執照有關的紀律處罰的調查或者訴訟程序？

Yes
是

No
否

Have you been engaged in the management of any companies/businesses that have had a Corporations Act 2001 (or corresponding laws such as Fair Trading, Australian Taxation Office, etc) licence or Insurance Agents and Brokers Act 1984 registration revoked or suspended? 是否有妳曾經參與管理的公司或生意，涉及關於《2001 年公司法》（或公平交易署和澳大

Yes
是

No
否

利亞稅務局等的相應法規)的執照或關於《1984年保險代理和保險經紀法》(Insurance Agents and Brokers Act 1984)的註冊被撤銷或暫停的情況?			
Professional Memberships, Accreditation 專業會員身份和資歷			
Have you ever been reprimanded, or disqualified or removed, by a professional or regulatory body or external dispute resolution scheme in relation to matters relating to your honesty, integrity or business conduct in Australia or overseas? 妳是否曾在澳大利亞或海外因不誠實、不正直或其他商業行為，而遭到專業機構或監管機構，或外部爭議調解方案的處罰、取消資格，或除名?	<input type="checkbox"/> Yes 是	<input type="checkbox"/> No 否	<input type="checkbox"/> NA 不適用
Have you had any past, present or pending claim made against a professional indemnity insurance policy in relation to services or advice you have provided? 妳是否因為妳提供的服務或建議曾經、正在或即將面臨職業責任險的索賠?	<input type="checkbox"/> Yes 是	<input type="checkbox"/> No 否	<input type="checkbox"/> NA 不適用
Have you been refused professional indemnity insurance? 妳是否曾被職業責任險拒絕承保?	<input type="checkbox"/> Yes 是	<input type="checkbox"/> No 否	<input type="checkbox"/> NA 不適用
Have you been denied accreditation by a lender, mortgage manager or mortgage insurer? 妳是否曾被借貸人、抵押貸款管理人或抵押貸款承保人評估不合格?	<input type="checkbox"/> Yes 是	<input type="checkbox"/> No 否	<input type="checkbox"/> NA 不適用
Have you had your accreditation cancelled or suspended by a lender, mortgage manager or mortgage insurer, other than for volume reasons, or had your membership of an aggregator or franchise group terminated, or is similar action pending against you? 妳是否曾有被借貸人、抵押貸款管理人或抵押貸款承保人取消或暫停資格的情況? 除去數量的原因。或者妳在聯盟集團或加盟集團的成員身份曾經被終止，或即將面臨類似情況?	<input type="checkbox"/> Yes 是	<input type="checkbox"/> No 否	<input type="checkbox"/> NA 不適用
Names 名字			
Have you carried on business under any name other than the name or names previously notified to the: 妳所從事的商業活動中，是否曾使用在以下機構註冊以外的其他名字? NSW Department of Fair Trading (or equivalent in all Australian States and Territories of the Commonwealth), and 在公平交易署(或聯邦政府的澳大利亞各州和地區的相應部門) Australian Securities and Investments Commission (ASIC)? 澳大利亞證券和投資委員會(ASIC)	<input type="checkbox"/> Yes 是	<input type="checkbox"/> No 否	
Have you been known by any name other than the name or names previously notified to Fair Trading (or equivalent in all Australian States and Territories of the Commonwealth) or ASIC? 妳是否曾使用過在公平交易署(或聯邦政府的澳大利亞各州和地區的相應部門)和澳大利亞證券和投資委員會(ASIC)的註冊名以外的名字?	<input type="checkbox"/> Yes 是	<input type="checkbox"/> No 否	
Offences & Judgements 違法行為和判決			
Have you ever been in prison or served a term in prison in Australia or overseas? 妳是否曾經在澳大利亞或海外入獄或服刑?	<input type="checkbox"/> Yes 是	<input type="checkbox"/> No 否	
Have you been convicted of any offence, including offences involving fraud or dishonesty? 妳是否曾被判有罪，包括造假或不誠實等罪行?	<input type="checkbox"/> Yes 是	<input type="checkbox"/> No 否	
Have you been disqualified from holding office or disqualified from managing a corporation in an overseas country or in Australia under the Corporations Act 2001 (Cth)? 妳是否曾在其他海外國家或在澳大利亞根據《2001年公司法(聯邦)》被取消擔任職位或管理公司的資格?	<input type="checkbox"/> Yes 是	<input type="checkbox"/> No 否	

Have you been disqualified from holding office, as a responsible person, by the Australian Charities and Not-for-profits Commissioner? 妳是否曾被澳大利亞慈善和非營利組織委員會委員長取消擔任責任人職位的資格?	<input type="checkbox"/> Yes 是	<input type="checkbox"/> No 否
Have you been involved in any lawsuits or litigations for which a judgement has been made for or against you in Australia or overseas? 妳是否曾在澳大利亞或海外涉任何官司或訴訟，並有對妳有利或不利的判決?	<input type="checkbox"/> Yes 是	<input type="checkbox"/> No 否
Do you currently have any criminal offence charges and or judgement/s pending against you in Australia or overseas? 妳是否在澳大利亞或者海外正面臨刑事犯罪指控，或正在等待判決?	<input type="checkbox"/> Yes 是	<input type="checkbox"/> No 否
Solvency/bankruptcy 資不抵債或破產		
Have you ever been personally declared bankrupt or insolvent under administration in Australia or overseas, or is there any such action pending? 妳是否曾在澳大利亞或海外宣布破產或因無償還能力而被破產管理，或是否即將面臨此類情況?	<input type="checkbox"/> Yes 是	<input type="checkbox"/> No 否
If you have answered YES, are you still an undischarged bankrupt? 如果妳回答“是”，妳是否為尚未償清債務的破產人?	<input type="checkbox"/> Yes 是	<input type="checkbox"/> No 否
Have you been engaged in the management of any companies/businesses that have had an external administrator appointed, or which have entered into a compromise, or scheme of arrangement, with its creditors in Australia or overseas? 是否有妳曾經參與管理的公司或生意曾被指定的外部資產管理人進行清算或者該公司或生意與澳大利亞或海外債權人曾達成債務妥協或還債協議?	<input type="checkbox"/> Yes 是	<input type="checkbox"/> No 否
Have you been engaged in the management of any companies/businesses that were declared insolvent in Australia or overseas? 是否有妳曾經參與管理的公司或生意在澳大利亞或海外宣布無償還能力?	<input type="checkbox"/> Yes 是	<input type="checkbox"/> No 否
<p><i>For a declaration of bankruptcy or insolvency, provide: 關於破產或無償還能力的聲明，請提供：</i></p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>date of the declaration and district in which it was made; and 聲明日期和訂立地點；和</i> ▪ <i>bankruptcy number. 破產號碼。</i> <p><i>For a deed of arrangement, assignment or where creditors have accepted a composition under Part X of the Bankruptcy Act 1966, provide: 關於債務清算契據、資產轉讓契據，或如果債權人已依據《1966年破產法》第十章接受債務和解，請提供：</i></p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>date of the deed of arrangement, assignment or the special resolution accepting composition and the district in which it was made; 債務清算契據、資產轉讓契據或接受債務和解的特別決議的訂立日期和地點；</i> ▪ <i>name and address of the trustee of the deed of arrangement, assignment or of the composition; and 債務清算契據、資產轉讓契據或債務和解協議的托管人的姓名和地址；和</i> <p><i>identifying number used in relation to the deed of arrangement or assignment or the composition in the office of the Registrar in Bankruptcy 在破產登記處用於查詢有關債務清算契據、資產轉讓契據或債務和解協議的識別號碼。</i></p>		
<p>Where you have answered “YES” to any of the above, please provide details below: 如妳在以上任何問題回答“是”，請詳細說明：</p>		

DECLARATIONS & ACKNOWLEDGMENTS 聲明和確認:

I 我.....(PRINT NAME 工整書寫姓名) hereby declare that the information I have provided and the records submitted are true and correct to the best of my knowledge and belief. Further, 在此聲明，我確認並確信我提供的信息和提交的記錄為真實和正確的。而且，

- I declare, to the best of my belief that I am not of bad repute in the community, including the business and financial dealings that I conduct in the community. 我聲明，我確信我在社區中沒有不良名譽，包括在社區從事生意和金融交易的過程中
- I possess the skills, knowledge, expertise, diligence and soundness of judgement to undertake and fulfil the required duties and responsibilities of a director, and if elected, I will designate the necessary time to fulfil my duties appropriately. 我擁有技能、知識、專長、勤奮的精神和健全的判斷能力，可以承擔並完成作為董事的職責和責任，如果當選，我將安排所需時間以妥善完成我的職責。
- I have demonstrated the appropriate competence and integrity in fulfilling occupational, managerial or professional responsibilities in my previous and or current profession. 我在以前或當前的專業領域內，在完成職業的、管理的或專業的職責過程中表現出稱職和正直的精神。
- I declare I have not perpetrated or participated in negligent, deceitful, or otherwise discreditable business or professional practice. 我聲明我沒有從事或參與從事瀆職、欺詐或其他不名譽的商業或專業行為。
- I declare I have not demonstrated a lack of willingness to comply with legal obligations, regulatory requirements or professional standards, or been obstructive, misleading or untruthful in dealing with community organisations, regulatory bodies or a court of law. 我聲明我從未表現出不願服從法律義務、規章要求或行業準則，或在與社區組織、監管團體或法院交涉中試圖阻撓、誤導或偽造事實。
- I declare that I have no actual conflict/s of interest that are likely to influence my ability to perform my role and functions with honesty, probity and competence. 我聲明我沒有可能會影響我誠實、廉潔且稱職地履行職責的實際利益沖突。
- I will notify the Board immediately should any of the above change while I am a Director of ACCA. 如果我擔任澳華公會董事期間以上情況發生改變我將立即通知董事會。
- I understand that if I provide ACCA with incomplete or inaccurate information, ACCA may not be able to carry out my initial and/or annual Fit and Proper assessment for the purposes of satisfying the Corporations Act, the ACNC standards and ACCA's Constitution of 'good character'. 我知道，如果我向澳華公會提供不完整或不準確的信息，澳華公會即有可能無法根據《公司法》、澳大利亞慈善和非營利委員會標準和澳華公會《憲章》中關於“良好品行”的要求，對我進行初步的和/或年度的“適當人選評估”。
- I understand that false or inaccurate information provided to ACCA may result in my removal from the Board, if I am elected. 我知道，如果向澳華公會提供虛假或不正確的信息，即便入選也有可能被董事會除名。
- I also understand that the statements that I make and provide in this declaration, if false or untrue, may be used as evidence in court against me. 我還知道，我填寫並提供的這份聲明如有虛假或不實，可在法庭上作為控訴我的證據。

- I acknowledge that as a Director of ACCA or upon my election to the Board, I will agree to a police and bankruptcy check (Australia and or overseas), including a regulatory check against the appropriate Government or industry register. 我確認，作為澳華公會的董事或在我當選董事會成員之際，我同意接受無犯罪記錄和無破產記錄的審查（澳大利亞和海外），包括審查相應的政府或行業記錄。
- I further acknowledge that ACCA reserves the right to carry out additional checks upon my election to the Board, such as my Australian residential status, validity of my qualification/s, work experience/s and employment (current or previous) in Australia or overseas. 我進一步確認，澳華公會保留行使額外調查的權利，例如我在澳洲的居住情況，我在澳大利亞或海外（當前和過去）的資歷、工作經驗和雇傭狀況的有效性。
- There are no other events or matters which affect my status as a fit and proper person. 此外沒有其他事件或情況影響我作為壹名適當人選的身份。

Signed 署名:

Date 日期:

Statutory Declaration 法定聲明

Statutory Declarations Act 1959 《1959 年法定聲明法》

I 我....., of 住在.....,
(insert name 填寫姓名) (insert address 填寫地址)

make the following declaration under the *Statutory Declarations Act 1959*
根據《1959 年法定聲明法》做出以下聲明:

I solemnly declare that I have never been convicted of an any criminal offence in Australia or of a foreign country, including an offence involving fraud, dishonesty, misrepresentation, concealment of material facts or breach of director's duties, or any other criminal offence which at the time carried a term of imprisonment [*insert a description of any exception to this statement and a detailed explanation of the circumstances involved*].

我鄭重聲明我從未在澳大利亞或外國被判任何刑事罪行，包括涉及欺詐、不誠實、虛假陳述、隱瞞重大事實、違反董事責任等罪行，或其他任何被判有期徒刑的刑事罪行[請加插任何不符合此段聲明的事件，並詳細解釋涉及到的情況]。

I solemnly declare that I have never been declared a bankrupt or been an insolvent under administration in Australia or overseas [*insert a description of any exception to this statement and a detailed explanation of the circumstances involved*].

我鄭重聲明我從未在澳大利亞或海外宣布破產或因無償還能力而被破產管理。[請加插任何不符合此段聲明的事件，並詳細解釋涉及到的情況]。

I understand that a person who intentionally makes a false statement in a statutory declaration is guilty of an offence under section 11 of the *Statutory Declarations Act 1959*, and I believe that the statements in this declaration are true in every particular.

我知道，根據《1959 年法定聲明法》第 11 節，故意在法定聲明中做出虛假陳述即為犯罪行為，我確信本聲明中的所有陳述內容均屬事實。

DECLARED at 聲明在..... **on 于**.....
(place 地點) (date 日期)

.....
[Signature of person making declaration 聲明人簽名]

Witness 見證人:

I 我,(PRINT NAME 工整書寫姓名), Justice of the Peace ,
hereby certify 太平紳士，在此證明:

[* please cross out any text that does not apply 請將不適用的文字劃去]

1. *I saw the face of the person 我見到當事人的臉

OR 或

*I did not see the face of the person because the person was wearing a face covering, but I am satisfied that the person had a special justification for not removing the covering, 因此人蒙面我沒有見到當事人的臉，但我認同此人不出面罩有適當的理由，

and 以及

2. *I have known the person for at least 12 months 認識當事人已超過 12 個月

OR 或

*I have confirmed the person's identity using an identification document and the document I relied on was 我我已通過壹份身份證件確認其身份，我所依據的證件是：

.....
[describe identification document relied on 描述妳依據的身份證件]

.....
Signature of Justice of Peace 太平紳士簽名

.....
Address (in printed letters) 地址 (工整書寫)

.....
Justice of Peace No 太平紳士註冊號

WARNING 警告:

Note 1: A person who intentionally makes a false statement in a statutory declaration may be guilty of a criminal offence, the punishment may include a fine and or imprisonment for a term of 4 years – see section 11 of the *Statutory Declarations Act 1959*

註 1: 故意在法定聲明中做出虛假陳述的人可能觸犯刑法，可能受到包括罰款和/或四年監禁的處罰 – 見《1959 年法定聲明法》第 11 節內容。

Note 2: Chapter 2 of the Criminal Code applies to all offences against the Statutory Declarations Act 1959 – see section 5A of the *Statutory Declarations Act 1959*

註 2: 《刑法典》(Criminal Code) 第二章適用於所有觸犯《1959 年法定聲明法》的行為 – 見《1959 年法定聲明法》第 5A 節內容